

# **A correlation between *Descubre el Español con Santillana A, B, C, D, E & F* and the *Common European Framework of Reference for Languages***

**By Carlos Soler Montes and Cristina Rodríguez López-Rey**

**Instituto Cervantes de Albuquerque**

## **The *Common European Framework***

Published in 2001, the *Common European Framework for Languages* (CEFR) is the result of 30 years of research led by the Council of Europe's Language Policy Division and various researchers and institutions (such as the Association of Language Testers in Europe). The CEFR is a key instrument for establishing a European educational space in the field of modern languages. Its main aim is to facilitate transparency and comparability in the provision of language education and qualification.

The CEFR has given rise to a number of implementation documents. The Language Policy Division of the Council of Europe has developed the *European Portfolio for Languages* and a *Manual for Relating Language Examinations* to the CEFR. In addition, and of particular importance, each country or region in Europe is developing national or regional Reference Level Descriptions (RLDs). These documents provide the specific forms (words, grammar, etc.) for each language which need to be mastered in order for learners to develop the communicational, socio-linguistic, formal and other competences defined by the CEFR. It is the RLDs for Spanish which we propose to compare to the resource *Español Santillana*.

The CEFR provides a basis for the mutual recognition of language qualifications, thus facilitating educational and occupational mobility. It is increasingly used in the reform of national curricula and by international consortia for the comparison of language certificates.

This instrument has become a vital contribution to the establishment of a European education area for modern languages and serves as a benchmark for other bodies and institutions, such as the European Union. But way far from that, since its publication it has acquired international currency and is being disseminated and used not only throughout Europe but all over the world. It has been translated into approximately 30 languages

The CEFR defines different steps of language proficiency along three broad levels of language performance: A or Basic, B or Independent and C or Proficient. These broad bands are further broken down into six global levels of performance to measure the progress in language learning: A1, A2, B1, B2, C1 and C2.

The framework offers a variety of scales of language use along the aforementioned six global levels, both holistic and highly detailed. Language performance is expressed in terms of 'can do' statements, so that, in addition to their use by teachers and testers, the scales lend themselves well to use by language learners for self-assessment purposes. Separate scales exist for each skill strand, along with more detailed scales for micro-functions within a skill strand.

### **The Reference Level Descriptions (RLDs)**

The CEFR developed a description of the process of mastering an unknown language by type of competence and sub-competence, using linguistic descriptors. These descriptors were created without reference to any specific language, which guarantees their relevance and across-the-board applicability. The descriptors specify progressive mastery of each skill, which is graded on a six-level scale (A1, A2, B1, B2, C1 and C2). However, for operators, textbook authors and teachers, the specification set out in the CEFR may appear excessively broad. Work began on drafting CEFR specifications language by language. This new generation of reference descriptions (in groups of six) is based on the CEFR level descriptors: it is a case of identifying the forms of a given language (words, grammar, etc), mastery of which corresponds to the communicational, socio-linguistic, formal and other competences defined by the CEFR. These transpositions of the CEFR into a given language are known as *Reference Level Descriptions (RLDs)* for national and regional languages.

These descriptions are one of the anchor points proposed by the Council of Europe's Language Policy Division for the development of national and regional language programmes which are consistent with one another, from one language to another and also with the common tools which already exist.

The descriptions are applicable to all European languages. They facilitate a definition of the competences to be attained in transparent, comparable terms, confirming that language knowledge is accessible to all in any competence, at any level, is identifiable and certifiable by means of these very reference instruments.

- The Spanish RLD:

The complete RLD for Spanish (A1-A2, B1-B2, C1-C2) have been developed by the Instituto Cervantes and published in 2006 under the coordination of Álvaro García Santa-Cecilia. The *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español* follows the general principles and common features specified in the *Guide for the Production of RLD* and comprises general objectives and twelve inventories that cover specifications for all six CEFR levels (A1 to C2). The descriptions include inventories of linguistic material (grammar, phonetic and intonation skills, graphic forms), acts of discourse and text forms (functions, pragmatic strategies, types of discourse), general and specific notions, cultural, sociocultural and intercultural knowledge, and learning strategies.

### **The correlations**

As we stated before the aim of this project is to establish equivalences between the resource Español Santillana 1A & 1B and the Reference Level Descriptions (RLD) for Spanish aligned to *Common European Framework of Reference for Languages* (CEFR).

This project involved a close examination and comparison of the aforementioned documents in order to situate the European reference levels (A1-A2, B1-B2, C1-C2) within the Santillana resource. We have analyzed specific linguistic contents from each unit of both books.

<b>Descubre A</b>	<b>A1 Level</b>
<b>Descubre B</b>	<b>A1 Level</b>
<b>Descubre C</b>	<b>A1 Level</b>
<b>Descubre D</b>	<b>A2 Level</b>
<b>Descubre E</b>	<b>A2 Level</b>
<b>Descubre F</b>	<b>A2 – B1 Level</b>

# Descubre A

Units	Linguistic Contents	Spanish Reference Level Descriptors	CEFR Level
Unit 1	Recognize the <i>a</i> , <i>e</i> and <i>i</i> vowel sound	Identificación y producción de los fenómenos vocálicos	A1
	Learn and practice singular and plural nouns	El número de los sustantivos	A1
	Learn and practice greetings and goodbyes	Relacionarse socialmente	A1
	Learn and practice ways of introducing friends	Presentar a alguien	A1
Unit 2	Recognize the <i>o</i> and <i>u</i> vowel sound	Identificación y producción de los fenómenos vocálicos	A1
	Use pronouns to say where someone is located	Los demostrativos	A1
	Learn to say where they are from	Pedir información	A1
	Practice singular and plural nouns	El número de los sustantivos	A1
Unit 3	Recognize the vowels <i>a</i> , <i>e</i> , <i>i</i> , <i>o</i> and <i>u</i>	Identificación y producción de los fenómenos vocálicos	A1
	Identify and practice singular and plural nouns	El número de los sustantivos	A1
	Learn and name school places	Centros e instituciones educativas	A1
	Learn and name school supplies	Material educativo y mobiliario de aula	A1
Unit 4	Recognize the letter <i>m</i>	Identificación y producción de los fonemas consonánticos	A1
	Identify and describe pet's body parts	Partes del cuerpo	A1
	Identify and name farm animals	Fauna	A1
	Recognize the letter <i>m</i>	Identificación y producción de los fonemas consonánticos	A1

<b>Unit 5</b>	Say what they like to see and hear	Expresar gustos, deseos y sentimientos	<b>A1</b>
	Say what they like and do not like to eat and drink	Expresar gustos e intereses, aversión, preferencia	<b>A2</b>
	Recognize the letter <i>p</i>	Identificación y producción de los fonemas consonánticos	<b>A1</b>
	Use the numbers 1-10 to say how many objects there are	Cuantificadores propios: Numerales	<b>A1</b>
	Express how they are feeling	Expresar alegría y satisfacción, tristeza y aflicción, Expresar miedo, ansiedad y preocupación	<b>A2</b>
<b>Unit 6</b>	Say how people travel	Sistema de transporte	<b>A1</b>
	Say what the weather is like today	Clima y tiempo atmosférico	<b>A1</b>
	Recognize the letter <i>t</i>	Identificación y producción de los fonemas consonánticos	<b>A1</b>
	Identify the four seasons	Nociones temporales	<b>A1</b>
	Say what clothes they wear during each season	Ropa, calzado y complementos	<b>A1</b>
<b>Unit 7</b>	Learn the words for several professions and occupations	Trabajo	<b>A1</b>
	Recognize the letter <i>l</i>	Identificación y producción de los fonemas consonánticos	<b>A1</b>
	Practice singular and plural nouns	El número de los sustantivos	<b>A1</b>
	Describe in terms of size and speed	Medidas	<b>A1</b>
	Describe in terms of size, length and color	Medidas, color	<b>A1</b>
<b>Unit 8</b>	Say how old they will be on their birthday and use courtesy phrases at a birthday party	Felicitar	<b>A1</b>
	Recognize the letter <i>s</i>	Letras <i>s, x</i>	<b>A1</b>
	Learn about thank-you notes	Agradecer	<b>A1</b>

# Descubre B

Units	Linguistic Contents	Spanish Reference Level Descriptors	CEFR Level
<b>Unit 1</b>	Learn and practice different greetings and goodbyes	Saludar, responder a un saludo, despedirse y responder a las despedidas	A1
	Introduce themselves to others	Presentar a alguien	A1
	Ask another person his or her name in Spanish	Dar y pedir información	A1
	Recognize vowels and initial vowels sounds in Spanish	Vocales	A1
	Name family members in Spanish	Relaciones familiares	A1
	Capitalize the first word of sentences and names of people	Letras mayúsculas	A1
	Use periods and question marks appropriately	Signos de interrogación	A1
	Use and apply present- tense forms of the verb <i>ser</i>	Presente	A1
<b>Unit 2</b>	Name some food items in Spanish	Alimentación	A1
	State likes and dislikes in Spanish	Expresar gustos e intereses, aversión, preferencia	A2
	Recognize vowels and vowels sounds in Spanish	Vocales	A1
	Count from one to three in Spanish	Cuantificadores propios: Numerales	A1
	Recognize declarative, interrogative, and exclamatory sentences	Tipos de oraciones simples	A1
	Describe objects by using adjectives for size and length	Medidas	A1
	Indicate where someone is located using the verb <i>estar</i>	Presente	A1

<b>Unit 3</b>	Identify and count school supplies	Material educativo y mobiliario de aula	A1
	Identify the days of the week in Spanish	Localización en el tiempo, presente	A1
	Recognize the sounds of <i>l</i> , <i>m</i> and <i>p</i> in Spanish	Identificación y producción de los fonemas consonánticos español	A1
	Count up to 12 in Spanish	Cuantificadores propios	A1
	Use adjectives to describe activities	El adjetivo	A1
	Indicate possession using present-tense forms of <i>tener</i>	Presente	A1
<b>Unit 4</b>	Name different pets in Spanish	Fauna	A1
	Recognize the sounds of <i>j</i> and <i>r</i> in Spanish	Identificación y producción de los fonemas consonánticos	A1
	Create sentences using correct capitalization and punctuation	Letras mayúsculas, puntuación	A1
	Demonstrate understanding of present forms of <i>tener</i> and <i>ser</i>	Tiempos verbales del indicativo	A1
	Use adjectives to describe the speed of animals	El adjetivo	A1
<b>Unit 5</b>	Name and count parts of the face and the body	Partes del cuerpo	A1
	Use expressions to convey comfort, pain and discomfort	Expresar alegría y satisfacción, miedo, ansiedad y preocupación	A2
	Recognize the sounds of <i>b</i> and <i>d</i> in Spanish	Identificación y producción de los fonemas consonánticos	A1
	Name different types of sports and exercises	Deportes	A1
	Name different foods and eating utensils	Alimentación	A1
<b>Unit 6</b>	Identify and describe various means of transportation	Tipos de transporte	A1
	Identify the months of the year	Nociones Temporales	A1
	Describe different geographic features of Spain	Geografía física	A1
	Identify the sounds of the letter <i>N</i>	Identificación y producción de los	A1

	and Ñ	fonemas consonánticos	
	Identify the seasons and the weather	Clima y tiempo atmosférico	A1
	Describe events that are going to happen in the future	Futuro imperfecto	B1
Unit 7	Identify and name some occupations	Profesiones y cargos	A1
	Identify tools and places where professionals work	Lugares, herramientas y ropa de trabajo	A1
	Use the definite articles <i>EL</i> and <i>LA</i> appropriately	El artículo definido	A1
	Use and apply the present-tense forms of the verb <i>TRABAJAR</i>	Presente Paradigma de verbos regulares	A1
Unit 8	Identify the sounds of <i>CH</i> and <i>LL</i>	Identificación y producción de los fonemas consonánticos	A1
	Compare singular and plural forms of nouns	El número de los sustantivos	A1
	Use proper capitalization and punctuation to create sentences	Puntuación, letras mayúsculas	A1



## Descubre C

Units	Linguistic Contents	Spanish Reference Level Descriptors	CEFR Level
Unit 1	Learn and practice different forms of Greetings and goodbyes	Saludar, responder a un saludo, despedirse y responder a las despedidas	A1
	Learn the names of family members	Relaciones familiares	A1
	Recognize vowels and vowel sounds	Vocales	A1
	Learn and practice declarative and interrogative sentences	Preguntar por planes e intenciones	A1
	Learn and practice punctuation marks and capitalization	Puntuación, letras mayúsculas	A1
	Use and apply present-tense forms of the verb <i>SER (TO BE)</i>	Presente Paradigma de verbos irregulares	A1
Unit 2	the rooms of a house	Características de la vivienda	A1
	Learn and name clothes and colors	Ropa, calzado y complementos	A1
	Identify vowels at the beginning, in the middle, and at the end of words.	Vocales	A1
	Learn and practice capitalization and beginning and ending punctuation	Puntuación, letras mayúsculas	A1
	Identify workers in their community	Profesiones y cargos	A1
	Use and apply present-tense forms of the verb <i>IR</i> and <i>ESTAR</i>	Tiempos verbales de indicativo: presente: ser y estar	A1
Unit 3	Name some schools supplies	Material educativo y mobiliario	A1
	the names of places in a school	Centros e instituciones educativas	A1
	Learn and practice rules of punctuation and capitalization	Puntuación, letras mayúsculas	A1
	Use and apply present-tense forms of the construction <i>ir a + infinitive</i>	Presente con valor de futuro, Futuro imperfecto	B1
Unit 4	the animals and their body's parts	Fauna	A2
	Learn how to use adverbs	El adverbio y las locuciones adverbiales	A1
	Use and apply present – tense forms of the verb <i>MOVER</i>	Presente. Irregularidades vocálicas	A2

<b>Unit 5</b>	Name parts of the face and the body	Partes del cuerpo	A1
	Use <i>me duele</i> to describe what hurts	Sensaciones y percepciones físicas	A2
	Learn and practice punctuation marks	Puntuación	A1
	Use <i>me gusta</i> or <i>no me gusta</i> to express likes or dislikes	Expresar gustos e intereses	A1
<b>Unit 6</b>	Learn time words such as <i>AYER (yesterday)</i> , <i>HOY (today)</i> and <i>MAÑANA (tomorrow)</i>	Nociones temporales	A1
	Describe the weather	Clima y tiempo atmosférico	A1
	Learn and apply rules of capitalization	Letras mayúsculas	A1
	Use and apply the present-tense forms of the verb <i>TENER</i>	Presente Paradigma de verbos regulares	A1
<b>Unit 7</b>	Name some electronic devices	informática y nuevas tecnologías	A1
	Learn how to decode words with the prefix <i>des-</i> and the suffix <i>-mente</i>	Adverbios en <i>-mente</i>	A2
	Describe relative speed or slowness by using <i>más rápido que</i> and <i>más lento que</i>	Nociones cuantitativas. Grado	A1
	Learn the name of more professions and occupations	Profesiones y cargos	A1
	Punctuation and capitalization	Puntuación, letras mayúsculas	A1
	Use <i>ERAN</i> and <i>ERA</i> to say something or some things used to be	Pretérito imperfecto	A2
	Use and apply the present-tense forms of the verb <i>HACER</i>	Presente Paradigma de verbos con irregularidades propias	A2
<b>Unit 8</b>	Identify shapes and colors	Color, formas y figuras	A2
	Use and apply present-, past-, and future-tense forms of the verb <i>CELEBRAR</i>	Presente, Pretérito y futuro. Paradigma de verbos regulares	B1

## Descubre D

Units	Linguistic Contents	Spanish Reference Level Descriptors	CEFR Level
Unit 1	Learn and practice different forms of greetings and goodbyes	Saludar, responder a un saludo, despedirse y responder a las despedidas	A2
	Learn the names for family members	Relaciones familiares	A2
	Recognize vowels and their sounds	Vocales	A2
	Learn and practice several ways of introducing themselves and others	Relacionarse socialmente	A2
Unit 2	Learn to name the rooms in a house	Partes de la vivienda	A2
	Learn colors	Color	A1
	Learn the pronunciation and use of the letters <i>R, RR and Q</i>	Identificación y producción de los fonemas consonánticos	A1
	Recognize and use punctuation marks	Puntuación	A1
	Learn how to use present tense forms of the verb <i>ESTAR ( TO BE)</i>	Presente Paradigma de verbos regulares	A1
Unit 3	Learn to talk about their school day, what they do and study, and during what part of the day these activities take place	Educación	A2
	Learn how to pronounce the letters G and J	Identificación y producción de los fonemas consonánticos	A1
	Learn about different cultural activities and hobbies	Ocio	A2
	Learn how to distinguish between declarative, interrogative and exclamatory sentences	Preguntar por planes e intenciones, signos de interrogación y exclamación	A2
Unit 4	Learn the use of <i>Y and O</i>	Identificación y producción de los fonemas consonánticos	A1
	Learn to describe the animals and their habitats	Fauna	A1
	Learn words with <i>C, S and Z</i>	Identificación y producción de los	A1

		fonemas consonánticos	
	Learn the conjugation of the verb <i>VOLAR</i> in the present tense	Presente Paradigma de verbos irregulares	A2
	Review adjectives	El adjetivo	A2
Unit 5	Talk about the drink and eat in the present and the past tense	Presente Paradigma de verbos regulares. Pretérito imperfecto	A2
	Learn to name eating utensils	Utensilios de cocina y mesa	A2
	Learn the pronunciation and use of LL and Y in Spanish	Identificación y producción de los fonemas consonánticos	A1
	Learn the past tense of the verbs COMER and APRENDER	Tiempos pretéritos	A2
Unit 6	Learn to talk about the climates and review how to use geographic directions	Geografía física y climas	A2
	Learn about popular means of transportation and travel	Sistema de transporte	A2
	Review vowels	Vocales	A2
	Verbs in the past tense	Tiempos pretéritos	A2
Unit 7	Learn professions	Profesiones y cargos	A2
	Technology	Ciencia y tecnología	A2
	Learn the future tense of the verb TRABAJAR	Futuro imperfecto	B1
Unit 8	Talk about community celebrations	Calendario: días festivos, horarios y ritmos cotidianos	B1
	Practice and review present, past and future tense	Tiempos verbales de indicativo	B1

## Descubre E

Units	Linguistic Contents	Spanish Reference Level Descriptors	CEFR Level
Unit 1	Learn and practice different forms of greetings and introductions in Spain	Saludar, responder a un saludo, despedirse y responder a las despedidas	A2
	Name and introduce family members	Relaciones familiares	A2
	Identify vowels and vowels sounds	Vocales	A1
	Identify and use singular and plural nouns	Relaciones familiares	A2
	Use and apply present-tense forms of the verb SER	Presente. Paradigma de verbos regulares	A2
Unit 2	Learn the names of the rooms in the house	Partes de la vivienda	A2
	Identify the colors and the names of clothing	Color, ropa, calzado y complementos	A2
	Identify <i>R</i> and <i>RR</i> and their sound	Identificación y producción de los fonemas consonánticos	A1
	Identify and use command sentences	Dar una orden o instrucción	A2
	Use and apply the present-tense forms of <i>ESTAR</i>	Presente Paradigma de verbos regulares	A1
	Learn the names of occupations	Profesiones y cargos	A2
Unit 3	Learn the names of school supplies	Material educativo y mobiliario de aula	A2
	Talk about what they like to do in their free time	Ocio	A2
	Learn to decode the sound of <i>G</i> and <i>J</i>	Identificación y producción de los fonemas consonánticos	A1
	Describe how they feel	Expresar alegría y satisfacción, expresar tristeza y aflicción, enfado	A2

		e indignación	
	Use and apply the present-tense forms irregular verb VENIR and the stem-changing verb JUGAR	Tiempos verbales de indicativo verbos irregulares	A1
Unit 4	Practice the sound of the letters C, S, and Z	Identificación y producción de los fonemas consonánticos	A1
	Use and apply the present- tense forms of some –ar, -er, -ir	Tiempos verbales de indicativo verbos regulares	A1
Unit 5	Identify LL y Y sound	Identificación y producción de los fonemas consonánticos	A1
	Talk about feeling and five senses	Expresar alegría y satisfacción, tristeza y aflicción, enfado e indignación	A2
	Use and understand the adjectives	El adjetivo	A1
	Identify and use the auxiliary verb PODER	Tiempos verbales de indicativo. Irregularidades vocálicas	A2
	Use and apply forms of the verb DOLER	Tiempos verbales de indicativo. Irregularidades vocálicas	A2
	Talk about the past by using common past tense verb	Tiempos pretéritos	A2
Unit 6	Talk about the weather	Clima y tiempo atmosférico	A2
	Identify means of transportation	Sistema de transporte	A2
	Discuss measurements in kilometers and miles	Medidas, distancia	A2
	Use and apply the past tense of the verb VISITAR	Tiempos pretéritos	A2
Unit 7	Identify the names of several professions	Profesiones y cargos	A2
	Identify the names of electronic devices	Informática y tecnología	A2
	Identify the letters B and V	Identificación y producción de los fonemas consonánticos	A1
	Recognize and use punctuation marks	Puntuación	A1
	Use the future tense of regular verbs	Futuro imperfect	B1

<b>Unit 8</b>	Describe some popular celebrations in Spain	Calendario: días festivos, horarios y ritmos cotidianos	<b>A2</b>
	Identify words that contain letters with similar sounds such as LL and Y, C, S and Z.	Identificación y producción de los fonemas consonánticos	<b>A1</b>
	Discuss celebrations using present-. Past-, future- tense verbs	Tiempos verbales de indicativo, presente, pretéritos y futuro	<b>B1</b>

## Descubre F

Units	Linguistic Contents	Spanish Reference Level Descriptors	CEFR Level
<b>Unit 1</b>	Learn and practice different forms of greetings and goodbyes	Saludar, responder a un saludo, despedirse y responder a las despedidas	A2
	Identify family members	Relaciones familiares	A2
	Practice the numbers 0-100	Cuantificadores propios. Numerales	A2
	Recognize vowels and vowel sounds	Vocales	A1
	Use and apply present-tense forms of the verb <i>SER</i> (to be)	Tiempos verbales de indicativo: presente: ser y estar.	A1
<b>Unit 2</b>	Identify colors and clothes	Ropa, calzado y complementos, color	A2
	Use appropriate punctuation, for questions, statements, and exclamations	Puntuación	A1
	Use and apply different forms of the verb <i>ESTAR</i>	Presente Paradigma de verbos regulares	A1
	Use appropriate indefinite articles	El artículo indefinido	A1
<b>Unit 3</b>	Distinguish the sounds <i>g,j, ge, gi, gue, gui</i>	Identificación y producción de los fonemas consonánticos	A1
	Recognize numbers	Cantidad numérica	A2
	Identify and discuss different hobbies and vacation activities	Ocio	A2
	Describe classes, teachers, and classmates	Educación	A2



Unit 4	Distinguish the sounds <i>GI, JI, GÜE, GÜI and Y</i>	Identificación y producción de los fonemas consonánticos	A1
	Learn and apply present-tense forms of the verbs <i>JUGAR (to play) and QUERER (to want)</i>	Presente Paradigma de verbos irregulares	A2
Unit 5	Identify and describe foods and Identify the elements of a table setting and when to use them	Alimentación	A2
	Identify and correctly <i>L, LL, N, Ñ, and P</i>	Identificación y producción de los fonemas consonánticos	A1
	Identify part of the body	Partes del cuerpo	A2
Unit 6	Describe the weather	Clima y tiempo atmosférico	A2
	Recognize and correctly pronounce strong and weak vowels	Vocales	A2
	Identify and name means of transportation	Sistema de transporte	A2
	Identify and use imperative forms	El imperative	A2
Unit 7	Identify and describe professions	Profesiones y cargos	A2
	Accurately pronounce B and V	Identificación y producción de los fonemas consonánticos	A1
	Discuss plans for the future using verbs in the future-tense	Futuro imperfecto	B1
Unit 8	Describe how national holidays are celebrated	Calendario: días festivos, horarios y ritmos cotidianos	A2
	Practice verbs in the present, the past and the future	Presente, pretéritos y futuro. Paradigma de verbos regulares	B1
	Practice adjectives (singular and plural masculine and feminine)	El adjetivo	A1